

20 - Chapter Twenty: The Turmoil Begins

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:33] ---

Ryuko...

[00:36] ---

Watch out!

[00:39] ---

I told you, you can't eat
that plant... Dumb brother...

[00:48] ---

"Keiro"

[00:54] ---

What is this?

[00:57] ---

tomadoi nagara sou kyou mo bokura

[01:02] ---

majiwaranu michi dakedo aruki dashite

[01:07] ---

butsukariau toshitemo kamawanai

[01:12] ---

te ni ireru tame ni

[01:19] ---

shinjitsu to itsuwari no sono

[01:23] ---

hazama de samayotteita kedo

[01:29] ---

egaita mirai o utagawazu ni ita

[01:34] ---

yasashii egao de uragirareteita

[01:42] ---

tomadoi nagara sou kyou mo bokura

[01:47] ---

majiwaranu michi dakedo hashiri dashite

[01:52] ---

butsukariau toshitemo kamawanai

[01:57] ---

tori modosu tame

[01:59] ---

wasurenaide zutto oikaketeiru no wa

[02:04] ---

hitomi ni wa utsuranai

[02:07] ---

kotoba ja arawasenai

[02:09] ---

feel my soul believe my heart

[02:12] ---

ano koro no mirai ga

[02:14] ---

ima mo mune ni kagayaiteiru

[02:37] ---

What is the meaning of this?!

[02:43] ---

Grand General Tokaku.

You are under suspicion of treason.

[02:47] ---

Treason? That's absurd!

[02:49] ---

We can discuss it later.

Please come with us, if you would.

[02:55] ---

So, the imperial court is
under Keiro's control already...

[03:01] ---

"Chapter Twenty: The Turmoil Begins"

[03:10] ---

Tokaku?!

[03:11] ---

Yes.

[03:12] ---

It seems he was secretly masterminding
the rebellions throughout the land.

[03:16] ---

He was plotting to take your life as well.

[03:18] ---

That can't be... I can't believe it...

[03:20] ---

You have my deepest sympathies, Your Majesty.

[03:23] ---

Grand General Tokaku was
your closest advisor.

[03:28] ---

However, it is an undeniable fact.

[03:40] ---

I will pass sentence upon him later,

[03:42] ---

once I've had a chance
to speak with him myself.

[03:45] ---

Until then, keep him
under protective custody.

[03:47] ---

But, Your Majesty! Traitors are
always given immediate executions!

[03:51] ---

You mustn't use such weak-hearted measures...

[03:53] ---

Did you not hear me, Choka?

[03:56] ---

Absolutely no one is to harm
Tokaku! That is an order!

[04:02] ---

Yes, as you wish.

[04:17] ---

Shimei.

[04:20] ---

I was certain I had fully
concealed my presence.

[04:23] ---

You stink of death.

[04:25] ---

The stench of death follows
you wherever you go.

[04:29] ---

It's almost as if a corpse
is in here with me.

[04:32] ---

Oh, I didn't realize it.

[04:38] ---

What do you want?

[04:39] ---

Oh, nothing much.

[04:44] ---

The Xian Jia Lan Wu.

[04:46] ---

The symbol of the emperor and
the sword of the imperial throne.

[04:50] ---

Whoever can draw this from its scabbard

[04:53] ---

is the true ruler recognized by the heavens.

[04:56] ---

At present, it's a useless
piece of junk, though.

[05:00] ---

After all, the current emperor can't draw it,

[05:04] ---

and neither can you, of course.

[05:06] ---

What is your point?

[05:08] ---

Don't give me such a stern look.

[05:10] ---

I'm simply tired of doing
things the slow, sluggish way.

[05:15] ---

So I thought I'd go have some fun now...

[05:19] ---

Do as you please.

[05:20] ---

I thought you would say that.

[05:23] ---

You know, there's always a chance

[05:27] ---

that could end up being more
than a useless piece of junk...

[05:35] ---

So this is it?

[05:38] ---

Perfect place for a secret
base, wouldn't you say?

[05:40] ---

Yeah. It's nice to be able
to see over the entire capital.

[05:43] ---

Of course it is.

[05:45] ---

We prepared this special
location for when the time came.

[05:50] ---

"When the time came"?

[05:52] ---

For when it's time to kill Keiro, of course.

[05:57] ---

Sheesh! How long are you going to look?!

[06:00] ---

What's wrong with you? We were having a good time...

[06:02] ---

Just help carry the stuff!

[06:05] ---

Ouch! Okay, okay!

[06:08] ---

What's that, Laila?

[06:11] ---

This? Enki said I could hang it outside!

[06:19] ---

Not that again...

[06:21] ---

Everyone else is working, so quit loafing around.

[06:30] ---

Kill Keiro, huh...

[06:32] ---

What, are you scared?

[06:34] ---

I'm not scared! I'm not scared! It's just...

[06:37] ---

Ryuko, huh?

[06:39] ---

Do you think Ryuko really believes what Keiro is doing is right?

[06:44] ---

How should I know?

Still, something bugs me about it...

[06:48] ---

Huh?

[06:49] ---

I dunno, it's just not like him...

[06:53] ---

I don't understand you at all.

[06:55] ---

Anyway, I'm not convinced!

[06:58] ---

Ouch!

[06:59] ---

Are you okay, Rinmei?

[07:00] ---

Y-Yes...

[07:05] ---

Sorry. I need to step outside...

[07:13] ---

Ryuko was an orphan,

[07:15] ---

*and this was the only thing
he had when he was taken in.*

[07:19] ---

That's what Master Ryusho said...

[07:22] ---

Did Ryuko know about those characters?

[07:27] ---

If so...

[07:28] ---

Something the matter?

[07:32] ---

What do you want?

[07:33] ---

I was having a nap, but then
I saw you run out here.

[07:37] ---

Oh.

[07:38] ---

Still, the great Wo Jin Squad,
having a secret base on land...

[07:43] ---

I guess this makes us mountain
bandits instead of water bandits.

[07:48] ---

Well, I better get back to work
before Enki gets on my case.

[07:52] ---

Koyo.

[07:53] ---

I need to ask you something.

[07:56] ---

Sure, ask away.

[07:59] ---

Is it common for people's
names to be engraved in swords?

[08:02] ---

People's names?

[08:04] ---

Well, some swordsmiths do
engrave names into swords,

[08:07] ---

but usually only the swords' names.

[08:09] ---

They don't really engrave *people's* names...

[08:13] ---

Actually, I suppose there *is* one case.

[08:16] ---

In some high-ranking families,
when an heir is born,

[08:20] ---

the father will give a sword with
his own name on it to his child,

[08:23] ---

to signify that they're an heir.

[08:26] ---

It's an old custom, but it's still around.

[08:29] ---

Why do you ask?

[08:31] ---

No reason.

[08:33] ---

Huh?

[08:36] ---

An imperial order, huh?

[08:38] ---

For Emperor Taiga, that's
certainly a bold thing to do.

[08:41] ---

I'm very sorry.

[08:43] ---

In that case, we have no
choice but to back down.

[08:46] ---

We'll simply have the old
man take a long break.

[08:53] ---

No one can stop my supremacy now.

[09:05] ---

Lord Keiro!

[09:09] ---

I have returned from capturing Tokaku.

[09:12] ---

Excellent.

[09:13] ---

What shall I do with him?

[09:16] ---

Never mind him.

[09:18] ---

Without his status as grand
general, he will be powerless.

[09:21] ---

Then shall I imprison him?

[09:23] ---

No. He *is* the grand general.

[09:25] ---

Such treatment will only
cause unnecessary trouble.

[09:30] ---

Then what do you suggest?

[09:32] ---

I have an idea. Do you suppose
you could let me handle this?

[09:38] ---

Very well.

[09:40] ---

Thank you.

[09:42] ---

Sir Ryuko. Please come to my quarters later.

[09:45] ---

Yes.

[09:47] ---

Wait.

[09:48] ---

I've heard the reports.

[09:50] ---

You have been doing a very good
job with the Xuan Lang Platoon.

[09:54] ---

No, I'm only...

[09:56] ---

Keep up the good work, Ryuko.

[10:02] ---

Father...

[10:04] ---

Tokaku has been incarcerated?!

You're certain?!

[10:08] ---

Yes. There's no question about it.

[10:11] ---

That was sooner than I expected!

[10:13] ---

Who's this Tokaku?

[10:15] ---

Grand General Tokaku.

[10:17] ---

A powerful leader hostile to
Keiro in the imperial court.

[10:20] ---

I hear he's a real tight-ass,
but he's definitely *not* a traitor.

[10:24] ---

So, if he's been arrested...!

[10:27] ---

...That means most of the imperial court is under Keiro's control now.

[10:32] ---

Damn! We're already one step behind!

[10:35] ---

We'll have to speed up our own plan.

[10:38] ---

No. It's not time yet.

[10:40] ---

This is no time for that!

[10:42] ---

The empire's gonna belong to Keiro if we don't do something!

[10:46] ---

I know that!

[10:48] ---

But if we rush in now, we'll only die in vain!

[10:53] ---

What now?

[10:54] ---

With Tokaku out of the picture now, Keiro will make his move.

[10:59] ---

This will all be for naught if we don't beat him down before it's too late!

[11:04] ---

Think. What should our next move be?

[11:06] ---

Hey. What's up with Koyo?

[11:09] ---

Beats me...

[11:10] ---

Our boss has started working on a plan.

[11:13] ---

He's basically in his own little world when he gets like this.

[11:16] ---

Let's leave him be for a while.

[11:18] ---

Big Sis. There's actually one other thing to report.

[11:21] ---

What is it?

[11:21] ---

It's about that Ryuko fellow.

[11:23] ---

Ryuko?!

[11:24] ---

What about him?!

[11:27] ---

Word has it that he's using his leadership
role in the Xuan Lang Platoon

[11:30] ---

to arrest one dishonest official after
another who accept bribes and such.

[11:34] ---

That bastard...

[11:36] ---

I guess Ryuko's the same
wherever he goes, huh?

[11:39] ---

Yeah.

[11:40] ---

Apparently it was this Ryuko who
arrested Grand General Tokaku too.

[11:45] ---

Ryuko did?!

[11:47] ---

Do you think he knew Tokaku
was innocent when he took him in?

[11:51] ---

He's not stupid. I'd say
he knows what he's doing.

[11:55] ---

So he's completely on Keiro's side...

[11:58] ---

Okay! It's decided!

[12:01] ---

Our best option now is to
let Grand General Tokaku fall.

[12:11] ---

Sir Tokaku.

[12:12] ---

You will stay in the Tong
You Temple for the time being.

[12:19] ---

I see. It *is* a good place to retire to.

[12:23] ---

His Majesty will question
you personally at some point.

[12:27] ---

I apologize for the inconvenience.

[12:30] ---

Don't worry about it. I get the feeling it will be far from boring.

[12:33] ---

Plus, I also have a perfect conversation partner here.

[12:37] ---

Take him inside.

[12:40] ---

Ryuko.

[12:44] ---

Father...

[12:46] ---

Is that the path you've chosen?

[12:50] ---

Then I've nothing to say.

[12:56] ---

Basically, we'll have Grand General Tokaku start a *real* revolt.

[13:01] ---

The capital will be lightly guarded when soldiers are dispatched to stop it,

[13:06] ---

which will be our chance to kill Keiro.

[13:09] ---

So, how do we do that?

[13:10] ---

Well, step by step, it goes like this...

[13:14] ---

Even though Keiro's extinguished the most noticeable ones,

[13:17] ---

fires of rebellion still smolder in the empire.

[13:20] ---

Individually they're small,

[13:22] ---

but when they all flare up at once, they become a very large fire.

[13:25] ---

All at once? Will it really be that simple?

[13:27] ---

We'll make sure it happens!
By giving them a cause!

[13:32] ---

I dunno. I don't get it at all.

[13:35] ---

This is what we'll say!

[13:37] ---

All together we will rise up,

[13:39] ---

to slay General Keiro, who
plots to take control of the empire

[13:42] ---

and to aid Grand General Tokaku,
a patriot who has been captured!

[13:49] ---

I get it!

[13:50] ---

Do you really?

[13:51] ---

But that's essentially giving Grand
General Tokaku a death sentence.

[13:56] ---

I'm sure his execution is
already just around the corner.

[13:59] ---

In which case, Tokaku has
only two options left.

[14:02] ---

Do nothing and die, or
put up a fight and die.

[14:05] ---

Koyo is kind of heartless!

[14:07] ---

Maybe we should stop being his friends?

[14:11] ---

All right. First, we'll need to arrange
things with Grand General Tokaku!

[14:16] ---

Luckily for us, he's still
under protective custody.

[14:20] ---

At Tong You Temple, I believe.

[14:23] ---

I'll send an agent right away.

[14:25] ---

Good. I'll write up a moving love
letter for the dear grand general.

[14:32] ---

Wait!

[14:36] ---

Let *me* be the agent.

[14:40] ---

I know Tong You Temple
better than anyone here.

[14:47] ---

All right. Take one of my men.

[14:50] ---

I'll go with her, then.

[14:52] ---

Enki? *You* don't need to go...

[14:57] ---

We *are* fellow members of
the Men Are So Hopeless League!

[15:02] ---

Always conduct patrols in pairs.

[15:04] ---

Should you spot anyone
suspicious, capture them alive!

[15:07] ---

Yes, sir!

[15:13] ---

With Tokaku being held in Tong You Temple,

[15:16] ---

we can keep an eye on that
troublesome Ryusho at the same time.

[15:19] ---

Clever thinking, Shokaku.

[15:23] ---

Still, having a child keep
watch over his parent...

[15:29] ---

What do you want at this hour?!

[15:31] ---

P-Please help!

[15:32] ---

What's going on?

[15:33] ---

--There's a woman outside.

[15:34] ---

--Please!

[15:35] ---

A woman?

[15:35] ---

I'm about to be killed!

[15:38] ---

All he ever does is drink! He never
works! He gets violent every time I--

[15:42] ---

What do we do?

[15:43] ---

She's just trying to get
away from her man. Let her in.

[15:49] ---

You're safe now. Come inside.

[15:51] ---

Wh-What happened?!

[15:55] ---

That takes care of that.

[15:57] ---

That was a convincing performance.

[15:58] ---

Well, there *was* some truth to it.

[16:07] ---

Do you know where Tokaku might be?

[16:09] ---

He's probably in the far study room.
It can be locked from the outside

[16:21] ---

Grand General Tokaku?

[16:24] ---

Yes. Who are you?

[16:26] ---

Forgive my manners. I am a
member of the Wo Jin Squad.

[16:29] ---

The Wo Jin Squad?
What does a water bandit want with me?

[16:33] ---

I'll get straight to the point.
We want your help to kill Keiro.

[16:40] ---

To kill Keiro?!

[16:47] ---

How strange it is to feel
nostalgic about things so recent...

[16:53] ---

That was Ryuko's...

[16:57] ---

I see. So you want me to
have a hand in your rebellion.

[17:01] ---

You'll have more than a hand in it.

[17:03] ---

You will bear the full responsibility

as the mastermind behind it.

[17:08] ---

Hah! You're asking me to die?

[17:11] ---

This is the only way to
protect His Majesty now.

[17:15] ---

For the emperor's sake, huh? Interesting.

[17:19] ---

If this old man's life can save him,
then I will gladly give it up.

[17:25] ---

We shall make use of your name.

[17:32] ---

Rinmei? Where are you?

[17:38] ---

Oh, it's you.

[17:40] ---

I wondered what prey we had caught.

[17:43] ---

To think it was one of the Divine Warriors...
That's quite a catch.

[17:55] ---

Attack!

[18:01] ---

Where'd *that* come from?!

[18:04] ---

Relight it!

[18:12] ---

Huh? Where's Taito?

[18:15] ---

What is this place?!

[18:17] ---

Hey. Long time, no see, boy.

[18:21] ---

Oh, so this is your doing, Shimei!

[18:24] ---

I came to hear your answer, Alkaid.

[18:27] ---

Answer?

[18:28] ---

You've forgotten? You know,
about you becoming the emperor.

[18:32] ---

You thought it over, didn't you?

[18:38] ---

What are you doing?!

[18:39] ---

Even if she is a Divine Warrior,
she's only one girl!

[18:50] ---

Rinmei?!

[18:58] ---

That was an odd time to drop your guard...

[19:02] ---

I see. It was thanks to you that
we were able to capture her.

[19:06] ---

You have my gratitude.

[19:17] ---

Wait, Ryuko!

[19:36] ---

Take her away.

[19:44] ---

This isn't good...

[19:47] ---

You've drawn the Xian Jia Lan Wu,
the symbol of the emperor.

[19:51] ---

You are fit to be this land's ruler.

[19:54] ---

I don't have any intention of being emperor.

[19:56] ---

You want to beat Keiro, don't you?

[19:58] ---

What?!

[19:59] ---

Kick Keiro aside and become
the emperor yourself.

[20:02] ---

Don't give me childish nonsense
about how duking it out is what matters.

[20:07] ---

Wish for power! Take the Xian Jia
Lan Wu and rule the world, Alkaid!

[20:15] ---

Take Emperor Taiga's place as ruler...

[20:18] ---

Ah. I thought it seemed strange.
So that's what's going on...

[20:23] ---

Huh?

[20:25] ---

For some reason, what Ryuko

said didn't really sit well with me.

[20:30] ---

Now I know why. It's because
you said the same thing.

[20:34] ---

An answer, was it? If you want
one that badly, I'll give you one!

[20:39] ---

What?!

[20:44] ---

Now listen to me! I *refuse* to be emperor!

[21:25] ---

Is that so? Well, no matter.

[21:28] ---

You'll still give me some fun either way.

[21:31] ---

Shimei!

[21:34] ---

My lord! What is happening?!

[21:38] ---

My lord!

[21:39] ---

You've drawn the Xian Jia Lan Wu!

[21:43] ---

The Xian Jia Lan Wu has
acknowledged me as the emperor!

[21:48] ---

At last, the heavens have
knelt before my supremacy!

[22:07] ---

*saezuri o wasureta toritachi ga
tobu koto sae nakushita toki*

[22:17] ---

*komorebi wa hikari o nugisutete
ookina koe de nakimashita*

[22:27] ---

*bokura ni nani o takushite
asahi wa mata terasun darou*

[22:33] ---

saa

[22:38] ---

*te o narashimashou
anata e todoku you ni*

[22:44] ---

*te o narashimashou
mada sukoshi tarinai*

[22:49] ---

*te o narashimashou
itoshisa komiagete*

[22:55] ---

*te o narashimashou
kono mama toki ga owatte mo*

[23:00] ---

*mada todokezu jimai ni shiteita
anata e no omoi o koko de speak out!*

[23:05] ---

*Every go every where
kono uta ni nosetodoke feel now!*

[23:13] ---

te o narashimashou

[23:18] ---

*Every go every where
kono uta ni nosetodoke feel now!*

[23:33] ---

What he desired was justice.

[23:36] ---

*The branches and leaves of the empire
were not rotten. Its very roots were!*

[23:41] ---

Struggle! Struggle!

[23:42] ---

*After all, people are nothing but
puppets to the karma of the stars!*

[23:46] ---

That's the Xian Jia Lan Wu!

[23:48] ---

*The stars have decreed that
I rule the world by force!*

[23:55] ---

*What will the Alkaid feel
about the Dubhe's past?*

[23:58] ---

*On Hero Tales, "Chapter Twenty-One:
A Commoner Infuriated."*

[24:12] ---

The karma of Dubhe has awoken!

[24:12] ---

"See you next time!"